

«Непереводимости» в философских текстах

Наталья В. Курамина

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, kuramina@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматривается специфика переводов философских текстов. Перевод философских текстов имеет свои особенности, которые отличают его от перевода других типов текстов. Философские тексты содержат сложные концепции и теории, которые требуют глубокого понимания и анализа. Одна из особенностей перевода философских текстов – работа с непереводимыми терминами, философские тексты часто содержат многозначные и абстрактные понятия, которые могут иметь различные интерпретации.

Переводчик должен также учитывать стилистические особенности оригинального текста и сохранять его тональность и настроение. Он должен быть внимателен к использованию различных языковых средств, таких как метафоры, аналогии, ирония и др., чтобы передать точный смысл. Кроме того, философские тексты часто содержат ссылки на другие авторитетные источники и цитаты, которые также требуют перевода. Переводчик должен быть знаком с этими источниками и цитатами, чтобы выбрать наиболее подходящий перевод.

Важно также учитывать культурные различия между языками и обществами. Философские тексты часто отражают специфические философские традиции и подходы, которые могут быть непонятны для читателей из других культур. В целом перевод философских текстов требует от переводчика высокой профессиональной подготовки и глубокого знания языков и культурных особенностей. Правильный выбор переводческих методов и стратегий может значительно повысить качество перевода и улучшить понимание оригинального текста.

Ключевые слова: философский текст, специфика перевода, непереводимые термины, стратегия перевода

Для цитирования: Курамина Н.В. «Непереводимости» в философских текстах // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2023. № 1. С. 161–168. DOI: 10.28995/2073-6401-2023-1-161-168

“Untranslatables” in philosophical texts

Natal'ya V. Kuramina

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, kuramina@yandex.ru*

Abstract. The article discusses the specifics of translations of philosophical texts. The translation of philosophical texts has its own characteristics that distinguish it from the translating other types of texts. Philosophical texts contain complex concepts and theories that require deep understanding and analysis. A feature of translating philosophical texts is working with untranslatable terms, philosophical texts often contain ambiguous and abstract concepts that can have different interpretations.

The translator must also take into account the stylistic features of the original text and preserve its tonality and mood. He should be attentive to the use of various linguistic means, such as metaphors, analogies, irony, etc., in order to convey the exact meaning. In addition, philosophical texts often include references to other authoritative sources and quotations that also require translation. The translator must be familiar with those sources and quotations in order to choose the most appropriate translation.

It is also important to take into account cultural differences between languages and societies. Philosophical texts often reflect specific philosophical traditions and approaches that may be incomprehensible to readers from other cultures. In general, the translation of philosophical texts requires high professional training and in-depth knowledge of languages and cultural characteristics from the translator. The right choice of translation methods and strategies can significantly enhance the quality of translation and improve understanding of the original text.

Keywords: philosophical text, translation specifics, untranslatable terms, translation strategy

For citation: Kuramina, N.V. (2023), “‘Untranslatables’ in philosophical texts”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Philosophy. Sociology. Art Studies” Series*, no. 1, pp. 161–168, DOI: 10.28995/2073-6401-2023-1-161-168

Перевод философского текста – это всегда интерпретация.

Любая попытка определить непереводаемость обязательна для отражения контуров переводимого текста, для определения его наилучшего значения, что, в свою очередь, предполагает определение самого перевода [Large et al. 2019, p. 203].

Философские тексты отличаются от экономических, политологических, социологических текстов более богатой лексикой.

Произведения многих философов это великолепная проза. Лингвистический аспект философского перевода заключается в том, что он учитывает не только языковые особенности исходного текста, но и его философский контекст. Переводчик стремится передать не только буквальное значение слов, но и смысловые оттенки и нюансы, которые необходимы для правильного понимания философского текста.

Общие же закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, присущие всякому переводу независимо от сопоставляемой пары языков, от формы переводческой деятельности и условий ее протекания, от содержания и прагматической направленности переводимых речевых произведений, изучаются общей теорией перевода¹.

В этом контексте лингвистический аспект философского перевода включает в себя следующие задачи:

- передача лексических и грамматических особенностей исходного текста, таких как термины, метафоры, идиомы и другие языковые единицы, которые могут иметь философский смысл;
- передача стиля и тоновой окраски текста, которые могут влиять на его философское содержание;
- учет культурных особенностей языка и контекста, в котором был создан исходный текст;
- адаптация перевода к целевой аудитории, учитывая ее знания о философских концепциях и терминах;
- поиск эквивалентов для философских понятий, которые могут не иметь точного соответствия в другом языке;
- сохранение философской точности и целостности исходного текста в переводе.

Таким образом, лингвистический аспект философского перевода играет важную роль в передаче философского содержания исходного текста на другой язык и его понимании целевой аудитории.

Особое место при переводе философского текста занимают термины и понятия, которые трудно или невозможно точно перевести на другие языки. Эти термины называются «непереводимыми» или «непереводимыми в полном объеме». Они отражают особенности культуры, истории и философских традиций и часто связаны с эмоциональной или эстетической составляющей.

¹ Грабовский Н.К. Теория перевода: Учеб. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. С. 27.

Непереводимость всегда была как философской проблемой, так и проблемой для философии. Это одновременно и вопрос, который философия задает переводу (каковы пределы перевода?), и вопрос, который перевод задает философии (в какой степени сама философия поддается переводу?) [Nida, Tabler 2003, p. 117].

На практике понятие непереводимости, вероятно, чаще всего используется, когда переводчик отчаивается решить проблему перевода и – возможно, неудовлетворенный своими многочисленными попытками найти решение – разводит руками с криком «это невозможно перевести!». Мы сталкиваемся с понятием непереводимости, когда отдельный переводчик делает (или, лучше, пытается сделать) переход от «я не могу это перевести» к «это непереводимо». Другими словами, они экстраполируют восприятие своей индивидуальной неудачи на структурную невозможность. Непереводимость в этом смысле просто служит оправданием: на нее может время от времени ссылаться отдельный переводчик, но это равносильно признанию поражения и вряд ли заслуживает одобрения.

Мы занимаемся внутриязыковыми и межязыковыми переводами с начала истории человечества. Оправданием перевода становится изобилие широко известных фактов [Steiner 1998, p. 264].

Когда люди говорят о специфической трудности и специфической непереводимости философского языка, конечно, они обычно имеют в виду именно концептуальный язык а-ля Кант или Гегель, изобилующий техническими терминами – вроде *aletheia* или *sophrosyne*, *Aufhebung* или *différance* [House 2015].

Примеры непереводимых терминов

Самоотвержение (англ. *selflessness*) – концепция, которая описывает состояние, когда индивидуум отказывается от своих личных интересов и нужд в пользу других людей или общества в целом. Этот термин имеет глубокий культурный контекст и может быть трудно передан на другие языки².

Духовность (англ. *spirituality*) – понятие, которое описывает смысловую сторону жизни, касающуюся религиозных, метафизических и мистических аспектов. Этот термин также имеет глубокий

² Логос (философско-литературный журнал). 2011. № 5–6 (Перевод философии/философия перевода).

культурный контекст и может быть трудно переведен на другие языки, особенно если в целевой культуре нет аналогичного понятия [Catford 1965].

Дхарма (англ. dharma) – термин из индуистской и буддийской философии, который описывает законы и правила, руководящие жизнью человека. Он также имеет глубокий культурный контекст и может быть трудно переведен на другие языки без потери смысла [Catford 1965].

Единство (англ. unity) – концепция, которая описывает состояние гармонии и взаимосвязи между всеми аспектами реальности. Этот термин может быть трудно переведен на другие языки, так как он связан с философскими традициями и культурными особенностями³.

Примеры непереводимых терминов в философских текстах

Dasein (дазайн) – термин, введенный Мартином Хайдеггером, который означает бытие, т. е. способ существования человека в мире. Этот термин не имеет точного аналога в русском языке и часто переводится как сущность, существование или бытие⁴.

Geworfenheit (геворфенхайт) – еще один термин Хайдеггера, который описывает человеческое существование как брошенность в мир, т. е. как нечто, что было брошено в существующий мир без своего согласия или выбора. Этот термин также трудно переводится на русский язык⁵.

SeinundZeit (зайнундцайт) – название книги Хайдеггера, которая содержит его основные философские идеи о бытии и времени. Это название трудно перевести на русский язык, поскольку оно играет на словах и состоит из двух существительных, которые вместе образуют новое понятие⁶.

Ereignis (эррайгнис) – термин, введенный Хайдеггером, который описывает событие или происшествие, которое не может быть объяснено или предсказано логически. Этот термин также трудно переводится на русский язык, поскольку он описывает нечто, что выходит за рамки логики и рационального мышления⁷.

³ Там же.

⁴ Cassin B., Apter E., Lezra J., Wood M. Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon. Princeton: Princeton University Press, 2014. P. 207.

⁵ Ibid. P. 1217.

⁶ Ibid. P. 1511.

⁷ Ibid. P. 308.

Existenz (экзистенц) – термин, который используется в философии для описания индивидуального существования человека. Этот термин не имеет точного аналога в русском языке и часто переводится как существование или бытие. Однако он имеет более узкое значение, которое относится к индивидуальному опыту существования⁸.

Непереводимые термины могут создавать проблемы для философского перевода особого рода, поэтому переводчикам необходимо быть особенно внимательными и тщательно выбирать эквиваленты, чтобы передать максимально точный смысл и контекст исходного текста.

Работа с непереводимыми терминами является одним из наиболее сложных аспектов перевода философских текстов. Непереводимые термины – это термины, которые не имеют точного соответствия в другом языке и требуют дополнительного объяснения или контекстуализации для полного понимания [Apter 2006].

Когда мы говорим о непереводимостях, это никоим образом не означает, что рассматриваемые термины или выражения, синтаксические или грамматические обороты не являются и не могут быть переведены: непереводимости – это скорее то, что мы не прекращаем переводить⁹.

Для работы с непереводимыми терминами переводчик должен иметь хорошее знание обоих языков и понимание социокультурных особенностей обществ, где используются эти языки. Он также должен обладать глубоким пониманием философских концепций и теорий, чтобы точно передать смысл оригинального текста.

Важно понимать, что перевод непереводимых терминов не всегда возможен без потери смысла или изменения значения. Поэтому переводчик должен выбирать наиболее подходящие слова или фразы, которые наиболее точно передают смысл оригинального текста.

Один из способов работы с непереводимыми терминами – это использование примечаний или сносок, где переводчик может дать дополнительное объяснение или контекстуализацию термина. Однако это может сделать текст более сложным для чтения и усложнить его восприятие.

Еще один способ работы с непереводимыми терминами – это использование транслитерации, когда термин оставляется в оригинальном виде, но при этом он написан на другом языке. Этот метод

⁸ Ibid. P. 894.

⁹ Ibid. P. 42.

также может создавать затруднения для читателя, который может не знать язык, на котором написан термин¹⁰.

Каждый язык – это видение мира, которое ловит в свои сети другой мир, который создает мир; и общий мир – это не столько отправная точка, сколько регулирующий принцип¹¹. Правильный выбор способа работы с непереводимыми терминами может значительно повысить качество перевода и улучшить понимание оригинального текста. Нужно понимать, что чтение и исследование займут почти столько же времени, сколько и сама работа по переводу. Такое исследование, возможно, никогда не окупится в полной мере, но конечный результат такой сложной переводческой работы может оказаться чрезвычайно приятным.

Литература

- Apter 2006 – *Apter E.* The Translation Zone: A New Comparative Literature. Princeton, NJ and Oxford: Princeton University Press, 2006. 312 p.
- Catford 1965 – *Catford J.C.* A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press, 1965. 103 p.
- House 2015 – *House J.* Translation as Communication Across Languages and Cultures. Abingdon: Routledge, 2015.
- Large et al. 2019 – *Large D., Akashi M., Jozwikowska W., Rose E.* Untranslatability: Interdisciplinary perspectives. New York: Routledge, 2019.
- Nida, Tabler 2003 – *Nida E., Tabler C.* The theory and practice of translation. Leiden; Boston: Brill, 2003.
- Steiner 1998 – *Steiner G.* After Babel: Aspects of Language and Translation. Oxford University Press, 1998. 264 p.

References

- Apter, E. (2006), *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press, Princeton, NJ, Oxford, USA, UK.
- Catford, J.C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press, Oxford, UK.

¹⁰ *Бент М.М.* Практика перевода философских текстов: Учеб. пособие. Ч. 1: От античности до XIX в. Челябинск, 2021. 199 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения 17 февраля 2023).

¹¹ *Cassin B., Apter E., Lezra J., Wood M.* Op. cit. P. 49.

- House, J. (2015), *Translation as Communication Across Languages and Cultures*: Routledge, Abingdon, USA.
- Large, D., Akashi, M., Jozwikowska, W. and Rose, E. (2019), *Untranslatability. Interdisciplinary perspectives*, Routledge, New York, USA.
- Nida, E. and Tabler, C. (2003), *The theory and practice of translation*, Brill, Leiden, Boston.
- Steiner, G. (1998), *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford, UK.

Информация об авторе

Наталья В. Курамина, кандидат исторических наук, доцент, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; kuramina@yandex.ru

Information about the author

Natal'ya V. Kuramina, Cand. of Sci. (History), associate professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; kuramina@yandex.ru